

III –тя НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ - ХРЕСТОПОКЛОННА
III Sunday of Great fast - Veneration of the Holy Cross, 15.03.2015

ТРОПАР глас 7

Розрушив ти хрестом твоїм смерть* отворив ти розбійникові рай,* мирноносцям плач перемінив еси* і апостолам проповідати повелів еси,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

ТРОПАР Святому Хресту (глас 1)

Спаси Господи людей твоїх* і благослови насліддя твоє,* перемоги благовірному народові на супротивників даруй* і Хрестом твоїм охорони люд твоїй.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові і нині і повсякчас і навіки віків. Амінь.

КОНДАК (глас 7)

Вже полум'яне оружжя не охороняє врат едемських,* на нього бо прийшло преславне погашення — Древо хресне;* смерти жало і адову перемогу прогнано,* і став ти, Спасе мій,* перед тими, що в аді, кличучи:* Увійдіть знову в рай.

ЗАМІСТЬ ТРИСВЯТОГО

Хресту твоєму покланяюся, Владико, і святее воскресення твоє славимо. (3 рази)

Слава Отцю і Сину і Святому Духові і нині і повсякчас і навіки віків. Амінь. І святее воскресення твоє славимо. Хресту твоєму...

ПРОКІМЕН (глас 6)

Спаси Господи людей твоїх, і благослови насліддя твоє. *До тебе, Господи, взиватиму, Боже мій, щоб не відвертався ти мовчки від мене.*

АПОСТОЛ

До Євреїв послання Св. Ап. Павла читання.

Браття, довідавшись, що людина виправдується не ділами закону, але вірою в Ісуса Христа, ми увірували в Христа Ісуса, щоб виправдатися нам вірою в Христа, а не ділами закону, бо ділами закону не виправдається ніхто. Коли, отже, шукаючи виправдання в Христі, виявилось, що й ми самі грішники, невже тоді Христос служитель гріха? Не буде цьому! Бо коли я знову відбудовую те, що був зруйнував, я сам себе визнаю переступником. Я бо через закон для закону вмер, щоб жити для Бога: Я з Христом розп'ятий. Живу вже не я, а живе в мені Христос. А що живу тепер у тілі, то живу вірою в Сина Божого, який полюбив мене і видав себе за мене.

АЛІЛУЯ

Пом'яни соньм твоїй, що його придбав ти і здавна. Бог же — цар наш перше віку, вчинив спасення посеред землі.

TROPAR tone 7

You have destroyed death by your cross*, you opened paradise to the thief.* The sorrow of the women you turned to joy,* You command your Apostles to proclaim to all*: Christ our God is risen granting great mercy to the world.

TROPAR of Holy Cross (tone 1)

Save Lord your people and bless your inheritance* give victories to your faithful nation over its enemies.* And by your cross protect your people.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit now and for ever and ever. Amen.

KONDAK (tone 7)

No longer does the flaming sword guard the gate of Eden; the tree of the Cross has quenched its flames gloriously. The sting of death and the victory of Hades are banished, and you O my Savior, came and called to those in Hades; "Return again to Paradise!"

INSTEAD OF: HOLY GOD

We bow down before your cross, O Lord, and we glorify your holy resurrection. 3 times Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit now and for ever and ever. Amen. And we glorify your holy resurrection.

We bow down before your cross...

PROKIMEN (tone 6)

Lord save your people and bless your inheritance.

To you, my God, I turn and cry out, do not turn away from me in silence.

APOSTOL READING

A reading of the letter of St. Paul to the Hebrews

Brethren: Know that a man is not justified by works of the law, but through faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ, and not by works of the law, because by works of the law no one shall be justified. But if, in our endeavour to be justified by faith in Christ we ourselves were found to be sinners, is Christ then the agent of sin? Certainly not! But if I which I tore down, then I prove myself a transgressor. For I through the law died to the law, that I might live to God. I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ who lives in me; and the life that I now live in the flesh I live by the faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

ALLELUIA

Remember Your congregation which You acquired from the beginning.

But God — is our king before the ages; He was wrought salvation in the midst of the earth.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Марка Св. Євангелія читання

Сказав Господь: Хто хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій та йде за мною. Бо хто хоче спасти свою душу, той її погубить; а хто погубить свою душу мене ради та Євангелія, той її спасе. Яка бо користь людині здобути світ увесь і занести свою душу? Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто отже буде соромитися мене й моїх слів перед цим родом перелюбним і грішним, того буде соромитися син Чоловічий, коли прийде в славі Отця свого з ангелами. І сказав їм: Істинно кажу вам: Є деякі з отут присутніх, що не знають смерті, аж поки не побачать Царства Божого, що прийде у могутності.

ЗАМІСТЬ ДОСТОЙНО

Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став - перед віками суший Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес чинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний

Знаменувалося на нас світло лица твого, Господи. Аллуя (3 рази).

GOSPEL

A reading of the Holy Gospel according to Mark

The Lord said, If anyone wishes to come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for my sake and the Gospel's will save it. For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his life? For whoever is ashamed of me and my words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of Man be also ashamed, when he comes in the glory of his father with the Holy angels. And he said to them, Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the kingdom of God come with power.

INSTEAD OF "IT IS RIGHT"

In you, O woman full of grace,* the angelic choirs and the human race* all creation rejoice.* In you, O sanctified temple,* mystical paradise and glory of Virgins,* He who is our God before all ages became a child.* For he made your womb into a throne* and made it greater than the heavens.* In you O woman full of Grace,* all creation rejoices.* Praise be to you!

Communion verse

Let the light of Your countenance, O Lord, shine upon us. Alleluia. (3 times).

СЬОГОДНІ.

10.00 - Служба Божа за єдність і соборність України.

11.30 - Служба Божа в англ. мові.

Третя таца на "Церкву у потребі".

ПОСМЕРТНА ЗГАДКА.

Бл. п. Марія Дяків, літ 88 - відійшла у вічність 10-го березня 2015 року. Похорон відбувся у нашій церкві Покров Пресвятої Богородиці 13-го березня ц. р. а відтак покійну Марію поховано на цвинтарі Челтенхем(Cheltenham Cemetery). Залишила у смутку сина Євгена і невістку Надю, сина Романа і невістку Маріку, дочку Ліду і зятя Івана, шість внуків і чотирьох правнуків, сватів Михайла і Анну Ліпкевич, родину в Аделаїді і в Україні. Складаємо родині наші найщиріші співчуття, а душу покійної Марії поручаємо святим молитвам. **Вічна їй Пам'ять.**

ПОВІДОМЛЕННЯ.

УГПА запрошує Всіх на Ювілейну Академію з нагоди дня народження поета Тараса Григоровича Шевченка. Академія відбудеться у неділю 22-го березня о год. 3.00 пп, в Актівій Залі Народного Дому.

У суботу 28-го березня у нашій парафії будемо приготувляти церкву і церковне подвір'я до празнику Воскресіння Христового. Запрошуємо всіх прийти і зробити порядок. Початок 10.00 ранку.

On the 28th of March 2015, our Parish will hold a Working Bee day, starting at 10:00am. Welcoming all to come and prepare the Parish for Easter.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 16.03 - 22.03.2015

Середа - 6.30 вечора - Літургія Напередосвячених Дарів і Парастас (Сорокоусти).

Четвер - 11.00 Служба Божа в св. Анни.

П`ятниця - 10.00 Літургія Напередосвячених Дарів і Панахида(Сорокоусти).

Субота - 11.00 Служба Божа за померших.

IV-та Неділя Великого Посту, 22.03.2015

10.00 - Служба Божа.

11.30 - Служба Божа в англійській мові.

Вудвіл - 9.30 Служба Божа.

LITURGY TIMETABLE 16.03 - 22.03.2015

Wednesday - 6.30pm - Liturgy of Presanctified Gifts & Parastas(Sorokousty).

Thursday - 11.00am Liturgy in St. Anna.

Friday - 10.00am - Liturgy of Presanctified Gifts & Panaxyda(Sorokousty).

Saturday: 11.00 am - Liturgy.

Fourth Sunday of Lent, 22.03.2015

10.00 am - Liturgy.

11.30 am - Liturgy, Eng.

Woodville - 9.30am Liturgy.